

# Éditeur de texte pour avertissements météorologiques

Guy Lapalme  
RALI - Université de Montréal

# Motivations

- 25% des 101 phrases source évaluées en 2010 avaient au moins une erreur
  - 53% : ponctuation
  - 30% : noms de lieux
- Amélioration lors de la saisie

# Proposition (Jan 2011)

- Validation de la casse
- Validation des noms de lieux
- Standardisation des désignations d'unités de mesure (SI)
- Intégration d'un correcteur d'orthographe

# Sources d'informations grâce à WATT

- Liste de noms de lieu
- Liste de mots dans son dictionnaire (unigrammes)
- Bigrammes et trigrammes
- Intégration à *la TransType* dans un éditeur de *texte moderne*
  - *souris*
  - *copier-coller, undo, drag-n'-drop*

# Suggestions grâce au ngrammes

Saisie d'un bulletin d'avertissement

Edit

WWCN79 CWVR 041225  en  fr 20/02/12

Montréal (QC) Lanaudière (QC) 11:08

Winter storm warning for Cartwright to Black Tickle

Fresh snowfall combined with strong winds will continue to produce near zero visibilities in blowing snow this afternoon.

An

- intensifying low pressure system
- intense low pressure system**
- accumulation is expected to
- accumulation of up to
- accumulation is not expected
- early this evening and
- early this morning



# Détection grâce aux unigrammes

Saisie d'un bulletin d'avertissement

Edit

WWCN79 CWVR 041225	<input checked="" type="radio"/> en <input type="radio"/> fr	20/02/12
Montréal (QC) Lanaudière (QC)		11:08
Winter storm warning for Cartwright to Black Tickle		
<p>Fresh snowfall combined with strong winds will continue to produce near zero visibilities in blowing snow this afternoon.</p> <p>An intense low pressure system east of the South Labrador Coast will continue to move away today. The snow will taper off this afternoon with further accumulations of less than 5 cm expected. However, fresh snowfall combined with strong northwesterly winds gusting up to 90 km/hour will give reduced visibilities in blowing snow, especially over exposed areas.</p>		

# Détection grâce aux unigrammes

Saisie d'un bulletin d'avertissement

Edit

WWCN79 CWVR 041225	<input checked="" type="radio"/> en <input type="radio"/> fr	20/02/12
Montréal (QC) Lanaudière (QC)		11:08
Winter storm warning for Cartwright to Black Tickle		
<p>Fresh snowfall combined with strong winds will continue to produce near zero visibilities in blowing snow this afternoon.</p> <p>An intense low pressure system east of the South Labrador Coast will continue to move away today. The snow will taper off this afternoon with further accumulations of 5 cm expected. However, fresh snowfall combined with strong northerly winds gusting up to 90 km/hour will give reduced visibilities in blowing snow, especially over exposed areas.</p>		

# Détection grâce aux unigrammes

○ ○ ○ Saisie d'un bulletin d'avertissement

Edit

WWCN79 CWVR 041225	<input checked="" type="radio"/> en <input type="radio"/> fr	20/02/1
Montréal (QC) Lanaudière (QC)		11:0

Winter storm warning for Cartwright to Black Tickle

Fresh snowfall combined with strong winds will continue to produce near zero visibilities in blowing snow this afternoon.

An intense low pressure system east of the South Labrador Coast will continue to move away today. The snow will taper off this afternoon with further accumulations of less than 5 cm expected. However, fresh snowfall combined with strong northwesterly winds gusting up to 90 km/hour will give reduced visibilities in blowing snow, especially over exposed areas.

# Accès à la traduction

○ ○ ○ Saisie d'un bulletin d'avertissement

Edit

WWCN79 CWVR 041225  en  fr 20/02/12

Montréal (QC) Lanaudière (QC) 16:46

Mon premier bulletin d'avertissement

Fresh snowfall combined with strong winds will continue to produce near zero visibilities in blowing snow this afternoon.

An intense low pressure system east of the South Labrador Coast will continue to move away today. The snow will taper off this afternoon with further accumulations of less than 5 cm expected. However, fresh snowfall combined with strong northerly winds gusting up to 90 km/hour will give reduced visibilities in blowing snow, especially over exposed areas.

Traduction de WWCN79 CWVR 041225

La nouvelle neige combinée aux vents forts continueront de rendre la visibilité presque nulle dans la poudrerie haute cet après-midi.

Une intense dépression à l'est de la Côte du Labrador-Sud continuera de s'éloigner aujourd'hui. La neige cessera progressivement cet après-midi avec une accumulation supplémentaire de moins de 5 cm. Toutefois, la nouvelle neige combinée aux vents forts du nord avec rafales jusqu'à 90 km/h réduiront la visibilité dans la poudrerie, surtout dans les endroits à découvert.

Traduction Diffuser

# Accès à des ressources lexicales

Saisie d'un bulletin d'avertissement

Edit

WWCN79 CWVR 041225  en  fr 20/02/12

Sprague - forêt provinciale Northwest Angle 11:08

un avertissement de neige pour Sprague

Possibilité de 10 à 15 cm de neige d'ici mardi matin.

Une tempête sur les états des plaines propage une zone de neige fondante sur le sud-est du Manitoba cet après-midi . Cette neige devrait s'intensifier ce soir et de la neige parfois forte tombera ce soir et cette nuit. Une accumulation de neige est prévue sur la majeure partie du sud de l'Ontario.

neige  
neigé

Traduction Diffuser

# Accès à des ressources extérieures

The image shows two overlapping browser windows. The top window, titled "Saisie d'un bulletin d'avertissement", is a form for creating a weather alert. It includes fields for a code (WWCN79 CWVR 041225), language (en/fr), location (Sprague - forêt provinciale Northwest Angle), and time (11:08). The alert text describes a snow forecast for Sprague. The bottom window, titled "Chronique Grévisse", is a linguistic article discussing the use of the verb "prévoir" versus "sont prévus" in weather forecasts. A callout box on the right identifies the author as Serge Mainville.

Saisie d'un bulletin d'avertissement

Edit

WWCN79 CWVR 041225  en  fr 20/02/12

Sprague - forêt provinciale Northwest Angle 11:08

un avertissement de neige pour Sprague

Possibilité de 10 à 15 cm de neige d'ici mardi matin.

Une tempête sur les états des plaines propage une zone de neige fondante sur le sud-est du Manitoba cet après-midi. Cette neige devrait s'intensifier ce soir et de la neige parfois forte tombera ce soir et cette nuit. Une accumulation de neige est prévue sur la majeure partie du sud de l'Ontario.

Chronique Grévisse

**1: on prévoit vs sont prévus**

15 cm de neige sont prévus(...)

Le bout de phrase *15 cm de neige sont prévus* n'est pas inexact selon certains linguistes. Toutefois, le Robert précise que le participe passé «prévu» réfère à quelque chose qui a été planifié, préparé ou envisagé (ex des réponses, des vacances). Ce n'est pas tout à fait le cas des quantités de précipitations. On nous suggère donc d'utiliser la forme active du verbe *prévoir* en écrivant *on prévoit 15 cm de neige*.

À noter qu'en français la forme active du verbe est souvent préférable à la forme passive: *On attend 15 cm de neige* (ou encore *il tombera 15 cm de neige*) au lieu de *15 cm de neige sont attendus*.

Dans le cas où vous décidez d'utiliser la forme passive, n'oubliez pas que le verbe se conjugue avec la quantité et non pas avec le phénomène: *15 cm de neige sont attendus*

Sur ce, bonne prévision!!

[Liste des chroniques](#)

Chroniques Grévisse de Serge Mainville

# Conclusion

- Prototype prometteur
- À évaluer et à intégrer dans le cycle de production
- Suggestions!